

The case against asbestos in building materials was finalized after decades of research traced several severe lung cancer incidents to asbestos poisoning. Now fiberglass, the replacement for asbestos, is under similar scrutiny for the same reasons.

پس از دهه ها تحقیق بر روی آزبست ها به چندین مورد سرطان ریه که به دلیل سم موجود در این مواد ایجاد شده بود پی برده شد. هم اکنون، فایبرگلاس، جایگزین آزبست ها، تحت بررسی مشابه به همان دلایل مشابه قرار گرفته است.

Independent researchers at Cornell University discovered that sick building syndrome (SBS), which causes many occupants to suffer similar health issues, occurred mostly in recently built airtight structures without adequate internal air cleaning systems. They ran out of research funds and couldn't continue.

محققان مستقل در دانشگاه *Cornell* یک سندرم بیماری ساز را کشف کرده اند که در سازه های جدید مهر و موم شده، برای افراد حاضر در این سازه ها، در صورت عدم وجود سیستم تصفیه هوای مناسب، اتفاق می افتد. به دلیل اتمام بودجه تحقیقاتی، این تحقیقات نیمه کاره رها گردید.

A couple of decades ago, the National Institute for Occupational Safety and Health(NIOSH), a medical wing of the Department of Labor, made an alarming discovery regarding man made mineral fibers (fiberglass). They determined that the fibers created DNA damage, which leads to chronic illness and is carcinogenic.

چند دهه قبل، موسسه ملی ایمنی و بهداشت شغلی، (*NIOSH*)، شاخه ی بهداشتی - پزشکی دپارتمان کار، اکتشافی هشدار دهنده در رابطه با فیبرهای معدنی ساخته شده توسط انسان (فایبرگلاس) ارائه نمود. آن ها مشخص کردند که فیبرها، موجب آسیب به دی ان ای می شوند، که منجر به بیماری های مزمن و سرطان می گردند.

An anti-regulatory Congress that encouraged the rapid rise of biotech industries, such as Monsanto, threatened to abolish NIOSH around that time. Meanwhile, the large suppliers of fiberglass insulation claim they've done their own research.

کنگره ضد نظارتی که افزایش سریع صنایع بیوتکنولوژی را تشویق می کرد، همانند *Monsanto* ، تهدید به تعلیق موسسه NIOSH در آن زمان کرد. در همین حال، تامین کنندگان زیادی در حوزه پشم شیشه اعلام کردند که تحقیقات مستقل خویش را در این زمینه انجام داده اند.

They publicly assert all is well and reports to the contrary are based on faulty research. The foxes are in the hen house.

آنها علنا ادعا کردند که همه چیز خوب است . گزارشات بر اساس تحقیقات غلط منتشر گردیده است! روباه ها در خانه مرغ بودند!!!

A whistleblower claims fiberglass fibers are as dangerous as asbestos

یک افشاگر، ادعا می کند که فایبرگلاس به اندازه آزبست ها سرطان زا است

Paul Ayers was a Certified Hazardous Materials Supervisor involved with the removal of industrial hazardous waste for several years. He quoted a 1974 position paper by Dr. Mearl Stanton of the National Cancer Institute (NCI) that was sent to a non-profit activist group called Victims of Fiberglass.

پل آیزر یک استاد راهنمای خبره در زمینه مواد خطرناک است که برای چندین سال درگیر حذف زباله های خطرناک صنعتی بوده است. او به یک گزارش منتشره توسط دکتر "مرل" از موسسه ملی سرطان استناد می کند که برای یک گروه فعال غیر انتفاعی به نام قربانیان فایبرگلاس ارسال گردیده بود.

Animal testing in Scotland and Switzerland proved that certain fiberglass types used in the aerospace industry can even cause mesothelioma, the dreaded, aggressive lung cancer that is attributed to breathing in asbestos fibers.

آزمایش بر روی حیوانات در اسکاتلند و سوئیس ثابت کرد که برخی فایبر گلاس های مصرفی در صنعت هوافضا حتی می تواند باعث مزوتلیوما که سرطان تهاجمی ریه است که در اثر تنفس در الیاف آزبست به وجود می آید نسبت داد.

Fiberglass actually comes from glass. Microscopic glass shards are created from sand in special furnaces then coated with phenol-formaldehyde and urea-formaldehyde resins. It's used in those pink rolls of insulation you've seen on construction sites or TV commercials. There is also the loose pink foamy stuff that can be sprayed into attics for insulation.

فایبر گلاس در واقع از شیشه تشکیل شده است. خرده شیشه های میکروسکوپی از شن و ماسه در کوره های خاص با فنل فرمالدئید و اوره فرمالدئید رزین پوشش داده شده است. آن را در رول های صورتی رنگ عایق که در ساخت و سازها و یا آگهی های بازرگانی تلویزیون دیده اید مورد استفاده قرار می دهند. همچنین فوم غیر پایدار صورتی رنگ که برای ایزولاسیون اتاق زیر شیروانی اسپری می شود.

Even cigarette filters have used fiber glass. Instead of protecting against nicotine, the tiny shards from the filters can cut into the lungs and allow more nicotine to penetrate the lungs. There have been toothpastes using fiberglass fibers as abrasives. The tiny coated shards cut the gums enough to allow toothpaste fluoride to penetrate directly into the bloodstream.

حتی در فیلتر سیگار نیز فایبرگلاس وجود دارد. به جای مراقبت در برابر نیکوتین، خرده های ریز از درون فیلتر وارد ریه شده و اجازه نفوذ بیشتر نیکوتین را به درون ریه می دهند. هم چنین در برخی از خمیر دندان ها از

فایبرگلاس به عنوان ساینده استفاده شده است. ذرات ریز باعث خراش لثه و نفوذ فلوراید خمیر دندان به داخل جریان خون می شوند.

When it comes to solid fiberglass items, the workers in those manufacturing plants have the highest exposure from working and sanding fiberglass products. But where does all that fiberglass dust go from those plants? Paul Ayers and the Victims of Fiberglass point to an increase in outdoor airborne fiberglass fibers in some areas.

هنگامیکه بحث فایبرگلاس جامد پیش می آید، کارگرانی که در سایت های ساخت و ساز مشغول به کارند در معرض بیشترین گرد و غبار محصولات فایبرگلاس قرار می گیرند. اما تمام آن گرد و غبار فایبرگلاس به کجا میرود؟ پاول آیر و سایر قربانیان فایبرگلاس، به افزایش فایبرگلاس موجود در هوا در برخی مناطق اشاره می کنند.

Fiberglass insulation is used throughout office buildings, apartment buildings, and homes. You can check your home or office for airborne fiberglass content by partially taping over central air vents. Take the tape off and look for tiny shiny particles with a flashlight.

عایق پشم شیشه در سراسر ساختمان های اداری، آپارتمان ها، و خانه ها استفاده می شود. شما می توانید خانه یا محل کار خود را برای میزان فایبر گلاس موجود در هوای آن از طریق نوارهای دریچه های هوای مرکزی سیستم تهویه هوا بررسی کنید. نوار را برداشته و ذرات کوچک براق را با استفاده از یک چراغ قوه ببینید.

The fiberglass industry is circling their wagons, and you can't rely on government agencies. Protect your health yourself (source below).

صنعت فایبرگلاس کار خودش را می کند و شما هم نمی توانید به آژانس های دولتی اتکا کنید. خودتان مراقب سلامتیتان باشید!

منابع و مأخذ:

http://www.naturalnews.com/035686_fiberglass_lung_disease_cancer.html

<http://www.sustainableenterprises.com/fin/Health/dna.htm>

<http://preventdisease.com>

<http://www.nytimes.com>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Fiberglass>

ترجمه و تنظیم: فرهاد رهبری